

УДК 81-27

КОММУНИКАТИВНЫЕ ЖЕСТЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© А.Н. Меденко¹, Т.С. Рыжкова²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья выполнена в рамках антропологической лингвистики. Представлен анализ коммуникативных жестов в современном английском языке. Отмечена значимая роль невербальных маркеров в различных социальных ситуациях общения. Анализ примеров художественной литературы показывает, что коммуникативные жесты представлены в английском языке на лексическом уровне достаточно широко. Результаты исследования вносят определенный вклад в изучение прагматического аспекта высказывания.

Ключевые слова: невербальная коммуникация, коммуникативные жесты, этикетные жесты, социальная ситуация.

COMMUNICATIVE GESTURES IN THE MODERN ENGLISH LANGUAGE

© A.N. Medenko, T.S. Ryzhkova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074, Russian Federation

This research is carried out in terms of anthropological linguistics and is devoted to the analysis of communicative gestures in the modern English language. The paper emphasizes the significant role of nonverbal markers in various social situations of communication. The analysis of literature examples shows that communicative gestures are represented in the English language by a wide range of lexical units. The results of this paper contribute to the study of pragmatic aspects of the utterance.

Keywords: nonverbal communication, communicative gestures, etiquette gestures, social situation

Статья выполнена в рамках антропологической лингвистики, одним из ключевых принципов которой является включенность человеческого фактора в парадигму исследований. Научные работы, рассматривая язык как важнейшее средство общения, фокусируют свои исследования на человеке говорящем, который владеет определенными, типичными для его культуры средствами вербальной и невербальной коммуникации, формирующими «прагматический характер языка» [1, с. 222].

В процессе общения человек использует определенные невербальные маркеры и действия, которые способны передавать чувства и эмоции по отношению к высказыванию, окружающим людям и той коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. Современный человек вынужден постоянно интерпретировать то, о чем ему сообщают невербальные действия собеседника, а также контролировать свою собственную модель поведения на вербальном и невербальном уровнях, чтобы достичь определенного эмоционального воздействия на адресата. Между говорящим и адресатом устанавливается так называемая «двойная взаимозависимость» [2, с. 90–91], когда говорящий постоянно следит за реакцией адресата, а адресат в свою очередь своим поведением, в том числе и невербальным, оказывает определенное влияние на характер последующих высказываний и дальнейший ход коммуникации. Невербальная коммуникация характеризуется, как правило, произвольностью и сложностью контроля со стороны сознания человека, спонтанностью и ситуативностью, реализуется и воспринимается с участием разных сенсорных систем: зрения, слуха и осязания.

Целью данной работы является изучение коммуникативных жестов и их языковой репрезентации в современном английском языке. Исследование и анализ коммуникативных жестов на материале примеров художественной литературы представляются интересными, так как они позволяют описать и представить жесты в зависимости от интенций и целей говорящего, которые в процессе общения являются значимыми для определенной коммуникативной ситуации. Материалом исследования послужили текстовые фрагменты произведений английской художественной литературы, а также данные толковых словарей.

Согласно определению Г.Е. Крейдлина, к коммуникативным жестам следует отнести «кинемы, несущие информацию, которую жестикулирующий в коммуникативном акте намеренно передает ад-

¹ Меденко Анастасия Николаевна, студентка группы ИНБ-16-1 Института экономики, управления и права, e-mail: nasya-1998@list.ru

Anastasia N. Medenko, a second-year student of Economics, Management and Law Institute, e-mail: nasya-1998@list.ru

² Рыжкова Татьяна Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных специальностей Института лингвистики и межкультурной коммуникации, e-mail: ryzhkova08@mail.ru

Tatyana S. Ryzhkova, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Humanities Department, e-mail: ryzhkova08@mail.ru

ресату» [3, с. 99]. Коммуникативно значимые невербальные жестовые движения либо непроизвольно выводят вовне внутреннее душевное состояние говорящего, либо намеренно используются для передачи определенной информации. Так как в рамках статьи не представляется возможным описать все коммуникативные жесты, сопровождающие общение, рассмотрим лишь некоторые из них.

Достаточно широко в английском языке на лексическом уровне распространены этикетные жесты, представляющие собой единицы коммуникативного поведения людей, которые характеризуют невербальное поведение человека как «соответствующее нормам общественного поведения в данной актуальной ситуации и подчеркивающее ритуальные особенности этой ситуации» [3, с. 101].

В ситуации приветствия и прощания для установления или размыкания коммуникативного контакта, как правило, используются следующие жестовые действия с ярко выраженной положительной семантикой: to wave (махать), to wave with the hand (махать рукой), to wave-off/to wave goodbye (махать рукой на прощание), to hug (обнимать), to shake hands (пожимать руку), to extend one's hand (протянуть руку), to kiss (целовать), to blow a kiss (посылать воздушный поцелуй), to smile (улыбаться), to tip one's hat (приподнимать шляпу), to nod (кивать головой), to bob one's head (кивнуть), to tap on the shoulder (хлопать по плечу), например:

He nodded his head in greeting [4]. – Он кивнул головой в знак приветствия.

"Nice to meet you", Larry said, shaking my hand [5]. – «Приятно познакомиться», – сказал Ларри, пожимая мне руку.

В ситуации приветствия говорящий, как правило, целует (to greet with a kiss), обнимает (to greet with a hug), улыбается (to greet with a smile) для передачи теплого, дружеского расположения, например:

Aunt Louise greeted me with a kiss, and there was a feeling that I was the guest of some great lady in exile [6]. – Тетя Луиза приветствовала меня поцелуем, и было ощущение, что я гость некой знатной дамы в изгнании.

Следующий ряд примеров описывает невербальные действия, передающие доброжелательное отношение, которые типичны в ситуации прощания:

Christina was so friendly and nice – she even gave us a hug goodbye whenever we checked out! [6]. – Кристина была очень дружелюбной и милой – она даже обняла нас на прощание, когда мы выезжали!

Both were sad as they waved goodbye [6]. – Обоим было грустно, когда они махали друг другу на прощание.

I helped her put her bags into the taxi and then we sort of kissed goodbye. I was brave and didn't cry or nothing, but I was real sorry to see her go [6]. – Я помог положить ей вещи в такси, а потом мы поцеловались на прощание. Я держался мужественно и старался не плакать, но мне было очень грустно смотреть, как она уезжает.

Следует отметить, что при приветствии и прощании коммуникативное поведение может сопровождаться несколькими жестовыми движениями в зависимости от ситуации общения и отношений между коммуникантами, например:

They escorted her to the door, where she turned, smiling, to shake hands [6]. – Они проводили ее до двери, где она повернулась, улыбаясь, чтобы они пожали друг другу руки.

В данном примере в ситуации прощания эксплицитирован не только жест рукопожатия, но и улыбка, делающая прощание более теплым и нежным.

Дружелюбное и теплое отношение в следующем примере передается при помощи улыбки и подмигивания:

"See you tomorrow then", he smiled at her and gave her a little wink [6]. – «Увидимся завтра», – он улыбнулся ей и слегка подмигнул.

В следующем примере приветствие сопровождается поцелуем и объятием:

"This is a surprise!" Jamie greeted her with a kiss and a hug [6]. – «Сюрприз!» – Джейми поприветствовал ее поцелуем и объятием.

Как правило, вышеупомянутые жесты сопровождают этикетные речевые формулы приветствия и прощания: "Good morning!", "Good afternoon!", "Good evening!", "Hello!", "Hello there!", "Hi!", "Hi there!", "Hello, how have you been?", "I'm glad to see you!", "Good-bye!", "See you!", "See you later!", "Bye-bye!", "Have a nice day!", "Have a nice evening!", например:

"Here you are – I'm so glad to see you" – she kissed Gudrun – "so glad to see you" – she kissed Ursula and remained with her arm round her [7, p. 102]. – «А вот и вы – я так рада вас видеть», – она поцеловала Гудрун. «Так рада вас видеть», – она поцеловала Урсулу и замерла, обняв ее.

"Goodbye, Maggie!" said April, waving [6]. – «До свидания, Мэгги!», – сказала Эйприл, помахав рукой на прощание.

Считаем необходимым отметить, что в ситуации приветствия и прощания значимым, культурно обусловленным конвенциональным жестом является улыбка, облегчающая установление контакта и снижающая напряжение первых минут разговора, например:

He greeted the Headmaster with a wide shiny smile. "I'm so glad to meet you", he said [6]. – Он приветствовал директора школы широкой блестящей улыбкой. – «Я так рад с вами познакомиться», – сказал он.

"Hello", she said with a smile. "Are you lost?" [6]. – «Привет, – сказала она с улыбкой. – Ты заблудился?»

В английской культуре улыбка более формальна, часто используется в кругу знакомых, коллег по работе и в большинстве случаев различных социальных встреч, означая заинтересованность в коммуникации, отсутствие враждебных намерений, готовность к сотрудничеству, а также готовность оказать услугу. Формальная улыбка предписана правилами этикета с целью создания более комфортной обстановки для общения в социуме. В частности, в следующем примере улыбка позволяет снизить категоричность отказа общения с журналистами:

The reporters were fumbling for notebooks. "I'm sorry, you know I can't possibly say anything". With a polite smile, Victoria went back into the house and shut the door [6]. – Журналисты вертели в руках записные книжки. – «Извините, вы знаете, что я не могу ничего сказать». – С вежливой улыбкой, Виктория вернулась в дом и закрыла дверь.

Среди английских коммуникативных жестов также следует выделить жесты привлечения внимания, которые являются «невербальными репликами-стимулами» [3, с. 100], например: to wink (подмигнуть), to beckon with the hand (поманить рукой), to put out tongue / to poke one's tongue out (показать язык), to thumb one's nose (показать нос):

"Pity. I could do a lot for you, my dear". He gave a wink. "If you ever change your mind, you know where to find me – huh" [6]. – «Жаль. Я мог бы многое сделать для тебя, моя дорогая. – Он подмигнул. – Если ты когда-нибудь передумаешь, ты знаешь, где меня найти».

В данном примере подмигивание является невербальным подтверждением высказывания о готовности оказания услуги или помощи.

Следующие жесты являются невербальными репликами-реакциями [3, с. 100]: to stop one's ears (заткнуть уши), to begin to clap one's hands (захлопать в ладоши), to begin to blink (захлопать глазами). Например:

Emily wanted to stop her ears and couldn't. She prayed to make them stop, please God, make them stop [6]. – Эмили хотела заткнуть себе уши и не могла. Она молилась, чтобы они прекратили: «Пожалуйста, Боже, заставь их остановиться».

К коммуникативным жестам, которые выражают дружеское отношение говорящего к адресату, относятся различного рода касания, актуализирующиеся при помощи следующих лексических единиц: to touch (касаться), to palp (касаться легко), to stroke (проводить рукой), to pat (похлопывать, поглаживать), to tickle (щекотать). Как отмечает Г.Е. Крейдлин, касания приветствуются, как правило, между друзьями, знакомыми или близкими людьми [3], например:

Mrs. Parvis gave Gloria a pat on the shoulder and for once seemed almost friendly [6]. – Миссис Парвис похлопала Глорию по плечу, и на этот раз показалось, что почти дружелюбно.

Julia managed to raise her hand and weakly pat Anne's face [6]. – Джулии удалось поднять руку и слегка погладить лицо Анны.

К английским коммуникативным жестам следует также отнести жесты ухаживания, например, мужские жесты в присутствии женщины, которая нравится: to fix one's tie (поправлять галстук), to smooth one's hair (приглаживать прическу):

He lifted his hand out of the water to smooth his hair. Emily tried to remember if she had ever known in the days of seeing him that he was such a strong swimmer, but nothing much came back [6]. – Он вытащил руку из воды, чтобы пригладить волосы. Эмили пыталась вспомнить, знала ли она о том, что он был таким сильным пловцом, но не смогла.

В различных социальных ситуациях для ведения бесконфликтной коммуникации наряду с вербальными фразами, регулирующими межличностное взаимодействие, используются определенные невербальные маркеры для усиления воздействия на адресата. Как отмечает Ю.В. Туфанова, в ситуации извинения этикетные фразы «используются с целью воздействия на эмоционально-психическое состояние адресата и изменения его поведения» [8, с. 38]. Они сопровождаются невербальными жестами, которые способствуют скорейшему урегулированию конфликтной ситуации, вызванной вербальными репликами, намеренно или ненамеренно совершенными действиями, которые были расценены адресатом как оскорбительные, грубые или невежливые [8], например:

"Good-bye! I'm so glad you forgive me. Good-bye!" Hermione sang her farewell, and waved her hand [7, p. 145]. – «До свидания! Я так рада, что вы простили меня. До свидания!» – Гермиона пропела свое прощание и помахала рукой.

В данном примере Гермиона, извинившись за то, что уронила альбом с рисунками в воду (действие было предпринято намеренно), при прощании с Гудрун машет ей рукой, пытаясь сгладить негативный эффект. Несмотря на то, что вербальное и невербальное поведение Гермионы неискренне, ей удается предотвратить открытый конфликт.

Таким образом, коммуникативные жесты, сопровождающие произносимое высказывание, представлены в современном английском языке достаточно широко. В некоторых ситуациях общения

коммуникативные жесты передают чувства и эмоции говорящего, его отношение к адресату. Если жесты, сопровождающие высказывание, направлены на передачу доброжелательного расположения, сочувствия, поддержки, выражения приветствия, то они оказывают благотворное воздействие на адресата и способствуют более успешной коммуникации. В ситуации извинения или конфликта коммуникативные жесты помогают говорящему сгладить негативные последствия действий, которые он намеренно в силу своего эмоционального состояния или ненамеренно нанес адресату, способствуя возвращению процесса общения в положительное русло.

Библиографический список

1. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М.: КомКнига, 2005. 232 с.
2. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения. М.: КомКнига, 2005. 176 с.
3. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. 592 с.
4. Cambridge Dictionary // Dictionary.cambridge.org [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (14.04.2018).
5. Macmillan Dictionary // Macmillandictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (16.04.2018).
6. British National Corpus // Corpus.byu.edu [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/bnc/> (02.04.2018).
7. Lawrence D.H. Women in love. London: Penguin Books, 1996. 542 p.
8. Туфанова Ю.В. Этикетная единица «извинение» как регулятор речевого поведения общающихся // Социальная компетентность. 2017. Т. 2. № 1. С. 34–39.